

Специальность / Speciality: 6-05-0232-04 Романо-германская филология / 6-05-0232-04 Roman-Germanic philology

Учебная дисциплина, модуль / Academic discipline module: Теория и практика художественного перевода / Theory and Practice of Literary Translation

Краткое содержание учебной дисциплины, модуля / Brief summary	Основные теоретические аспекты перевода художественных текстов с английского, французского, итальянского и немецкого языков на русский и белорусский языки, выработка у студентов практических навыков художественного перевода прозаического и поэтического текстов.	The main theoretical aspects of the translation of literary texts from English, French, Italian and German into Russian and Belarusian languages, the development of students' practical skills in literary translation of prose and poetic texts.
Формируемые компетенции / The formed competences	– осуществлять перевод художественного текста, в том числе поэтического.	– translate a literary text, including a poetic one.
Результаты обучения (знать, уметь, владеть) / Learning outcomes (know, can, be able)	В результате изучения учебной дисциплины студент должен: знать: – основные лингвистические теории перевода, базовую терминологию и ключевые персоналии в области теории и практики художественного перевода; – литературные жанры, средства художественной выразительности и их способы их «конвертации» в процессе перевода; – основные проблемные «поля» художественного перевода и способы решения переводческих задач;	As a result of studying the academic discipline, the student must: know: – basic linguistic theories of translation, basic terminology and key personalities in the theory and practice of literary translation; – literary genres, means of artistic expression and their ways of their "conversion" in the process of translation; – the main problem "fields" of fiction translation and ways of solving translation problems; – key principles and techniques of literary translation;

	<ul style="list-style-type: none"> – ключевые принципы и приемы художественного перевода; – специфику перевода в зависимости от задачи и адресата перевода; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – атрибутировать художественный текст с точки зрения эпохи его создания, жанра, авторства, соотнесенности с тем или иным литературным направлением, течением, школой, стилем; – профессионально работать с текстом художественного произведения на языке оригинала; – выявлять особенности индивидуального авторского стиля переводимого текста и в соответствии с этим выстраивать переводческую стратегию, выбирать конкретные приемы перевода; – производить сравнительный анализ оригинального текста и его перевода; компетентно оценивать уровень перевода на белорусский и русский языки; – редактировать художественный перевод, обнаруживать и исправлять допущенные переводческие ошибки; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основными приемами и методами перевода художественного текста; – навыками редактирования и 	<ul style="list-style-type: none"> – specifics of translation depending on the task and addressee of translation; <p>be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> – attribute an artistic text from the point of view of the era of its creation, genre, authorship, correlation with a particular literary trend, movement, school, style; – work professionally with the text of a work of fiction in the original language; – identify the peculiarities of the individual author's style of the translated text and, in accordance with this, build a translation strategy, choose specific translation techniques; – make a comparative analysis of the original text and its translation; competently assess the level of translation into Belarusian and Russian; – edit a fiction translation, detect and correct translation errors; <p>own:</p> <ul style="list-style-type: none"> – basic techniques and methods of translating a fiction text; – skills of editing and commenting on the translation of a literary text.
--	---	--

	комменти́рования художественного текста.	перевода
Семестр изучения учебной дисциплины, модуля / Semester of study	5	5
Пререквизиты / Prerequisites	Зарубежное литературоведение	Foreign Literary Studies
Трудоемкость в зачетных единицах (кредитах) / Credit units	3	3
Количество аудиторных часов и часов самостоятельной работы / Academic hour of students' class work, hours of self-directed learning	52/108	52/108
Требования и формы текущей и промежуточной аттестации / Requirements and forms of current and interim certification	зачёт	end-of-term test